



# Санкт-Петербург. Әлемдік діндердің тоғысы

## Saint Petersburg. The Crossroads of the World's Religions Санкт-Петербург. Перекресток мировых религий

мәтіні Алина Краснова  
фото Алина Краснова, Shutterstock

Санкт-Петербург бүкіл әлемге өзінің мәдени-тарихи ескерткіштерімен мәшһүр. Ресейдің солтүстік астанасы көптеген әсем соборларымен, ғибадатханаларымен және шіркеулерімен де мақтана алады. Егер Спас-на-Крови немесе Қазан соборлары көп адамдарға белгілі болса, ал басқалары туралы барлығы бірдей біле бермейді.

### Әулие Екатерина Александрийская базиликасы

Қаланың қақ ортасындағы Нева даңғылында орналасқан әулие Екатерина базиликасы суретшілер таңдаған шағын алаңның тасасында тұр. Сондықтан архитектуралық ескерткіштерді бағалайтын ысылмаған сарапшы, ағаштан жасалған ауыр есіктердің ар жағында қандай сұлулықтың жасырынып жатқанын сол күйі білместен, жанынан өтіп кетуі әбден мүмкін.

Ресейдегі жеке-дара базилика елдегі ең көне католик храмдарының бірі болып табылады, ол XVIII ғасырдың бірінші жартысында салынған. Бір қарағанда, храмның көлемі біршама шағын сияқты болып көрінеді, бірақ оған бір мезгілде екі мың адамға дейін сыяды. Өзінің ұзақ ғұмырында базилика көптеген атақты тұлғаларды көрді: мұнда Исаакиевский соборының сәулетшісі Монферран, княгиня Волконская, князь Гагариндер сыйынуға келген.

Католик соборларының көпшілігі сияқты, әулие Екатерина Александрийскаяның базиликасы да әсерлі көлемдегі күмбезбен аяқталған. Түп-түзу қатар түзген орындықтар ескі крест орнатылған алтарьға қаратып қойылған, бұл кресті храмды 1938 жылы большевиктер талан-тараж еткенде, діндар әйелдердің бірі жасырып сақтап қалған. Жоғарыға ұмтылған архитектуралық түп-түзу сызықтар, қабырғалар мен күмбездегі әшекейлі нақыштар, бірегей мүсіндік безендіру — осылардың барлығы базиликаны бүгінгі заманғы Петербургте жұмыс істеп тұрған ең әсем храмдардың бірі етеді.

text Alina Krasnova  
photo Alina Krasnova, Shutterstock

Saint Petersburg is world famous for its historic buildings and cultural life. The northern capital of Russia can boast of having more beautiful cathedrals, temples and churches than any other Russian city. While many people already know of the Church of the Saviour on Spilled Blood and Kazan Cathedral, there are many more that are equally impressive and less well known.

### Catholic Church of St Catherine of Alexandria

Located right in the centre of the city, on Nevsky Avenue, the Catholic Church of St Catherine of Alexandria is set back behind a small square that has long been a haunt for artists. The church is so well hidden that the inexperienced connoisseur of architecture could easily pass by, unaware of the beauty concealed behind the massive wooden gates.

The only basilica in Russia is also one of the oldest Catholic churches in the country, having been built in the first half of the 18th century. At first glance the church looks quite modest in size, but it can hold around 2,000 people at any one time. It has welcomed many eminent parishioners, such as Auguste de Montferand, the architect of Saint Isaac's cathedral, Princess Volkonskaya and Prince Gagarin, all of whom came here to worship.

As with the majority of Catholic cathedrals, the Church of St Catherine of Alexandria is crowned with an impressively large cupola. Austere rows of benches face the altar and an ancient cross that was saved by one of the parishioners when the church was plundered by Bolsheviks in 1938. Strict, soaring architectural lines, refined painting on the walls and cupola and a unique sculptural design make this basilica one of the most beautiful working churches of modern St Petersburg.

текст Алина Краснова  
фото Алина Краснова, Shutterstock

Санкт-Петербург знаменит на весь мир своими культурно-историческими памятниками. Северная столица России может похвастаться и множеством красивейших соборов, храмов и церквей. И если о Спасе-на-Крови или Казанском соборе известно многим, то о других знают далеко не все.

### Базилика святой Екатерины Александрийской

Расположенная в самом центре города, на Невском проспекте, базилика святой Екатерины скрывается за небольшой площадью, которую облюбовали художники. Поэтому неискушенный ценитель архитектурных памятников вполне может пройти мимо, так и не узнав, какая красота скрывается за массивными деревянными дверями.

Единственная в России базилика — это один из древнейших католических храмов страны, построенный в первой половине XVIII века. На первый взгляд кажется, что размеры храма весьма скромны, однако он способен одновременно вместить до двух тысяч человек. На своем долгом веку базилика повидала много именитых прихожан: сюда на службу приходили архитектор Исаакиевского собора Монферран, княгиня Волконская, князь Гагарин.

Как и большинство католических соборов, базилика святой Екатерины Александрийской увенчана куполом впечатляющей величины. Строгие ряды скамей обращены в сторону алтаря, где установлен старинный крест, спасенный во время разграбления храма большевиками в 1938 году одной из прихожанок. Строгие, устремленные вверх архитектурные линии, изящная роспись стен и купола, уникальное скульптурное оформление — все это делает базилику одним из красивейших действующих храмов современного Петербурга.





### Соборлық мешіт

Санкт-Петербургте жұмыс істеп тұрған соборлық мешіт сәулет өнерінің ескерткіші және «солтүстік модерн» стилінің ғажайып үлгісі болып табылады. Оның орналасқан жері де бірегей — Петропавл қамалы мен патша мазары — Петропавл соборынан екі-ақ қадам жерде. Мешіт XX ғасырдың бас кезінде мұсылмандардың арасында саны жағынан басым болған, Петербургте тұратын татарлар жинаған қайырмалдық қаражатына салынды. Мешіттің құрылысы 1910 жылы басталып, 1920 жылы аяқталды. Патшалық Ресей кезінде мұсылмандарға елдің бүкіл аумағы бойынша бизнес пен сауда жүргізу үшін көп мүмкіндіктер берілді. Санкт-Петербургтегі мұсылман қауымына маңызды стратегиялық миссия — мұсылман елдерімен ара ғайындық жасау және қатынастарды реттеу миссиясы жүктелді. Бір қызығы, революциядан кейін, 1918 жылы мешіт құрылысы жалғастырылды. Мұнда әлі күнге дейін жақсы дәстүрге айналған татар кештері өткізіліп тұрады. Олар исламды уағыздайтын ұлттар өкілдерінің арасында кеңінен танымал.

Мешіттің порталы, күмбезі және мұнаралары көгілдір ақ түсті тамаша керамикалық нақышпен әшекейленген. Дәстүр бойынша, бірінші қабат — ерлерге, екінші қабат әйелдерге арналған. Үшінші қабатта — медресе, онда қалаған адам араб және татар тілдерінен тегін сабақ, сондай-ақ ислам туралы білім алады.

Санкт-Петербургтегі соборлық мешіт — Еуропадағы ең үлкен мешіттердің бірі және оған бес мыңға дейін адам сыяды. Егер жай күндері мұнда біршама тыныш және саябыр болса, ал мұсылман мерекелері кезінде мешіттің барлық үш қабаты мен ішкі ауласы түгелдей діндарларға толып кетеді. Намазға жығылуға келетіндер санының көп екендігі соншалық, кейде оларға мешіттің сыртындағы жақын көшелерде гибадат етуге тура келеді.

### Cathedral Mosque

The current St Petersburg Cathedral Mosque is an excellent sample of the 'northern moderne' architectural style. Its location is also unique, as it is sited within a few steps of the Peter and Paul Fortress and the Grand Ducal Burial Vault and the Saints Peter and Paul Cathedral. Construction of the mosque began as a result of fund raising activity amongst the Tatars living in St Petersburg, who at the beginning of 20th century made up the majority of Muslims in the city. Construction started in 1910 and finished in 1920. During tsarist Russia, Muslims had many business and commercial interests all over the country, and the Muslim community of St Petersburg was entrusted with an important strategic mission, which was to establish relations and mediate with Muslim countries. Surprisingly, the construction of the mosque continued after the Revolution of 1918. It still hosts Tatar evening parties that have become a popular tradition with Muslims of all nationalities.

The portal, cupola and minarets are embellished with beautiful turquoise ceramic mosaic. Following tradition, the first floor is designed for men and the second for women. The third floor houses the madrasah, where anybody can attend free lessons in the Arabic and Tatar languages as well as learn more about Islam.

The Cathedral Mosque of St Petersburg is one of the largest in Europe with capacity for up to 5,000 people. On regular days it is quiet and tranquil, but during Muslim holidays parishioners fill all three storeys and the courtyard. Sometimes the number of worshippers is so great that the overflow spills out and congregates in the nearby streets in front of the mosque.

### Соборная мечеть

Действующая Санкт-Петербургская соборная мечеть является памятником архитектуры и великолепным образцом стиля северный модерн. Уникально и место ее расположения — в двух шагах от Петропавловской крепости и царской усыпальницы — Петропавловского собора. Строительство мечети началось благодаря сбору пожертвований среди проживавших в Петербурге татар, которые в начале XX века составляли численное большинство среди мусульман. Строительство было начато в 1910 году и завершено в 1920-м. Во времена царской России мусульманам было предоставлено много возможностей для бизнеса и торговли по всей территории страны. На мусульманскую общину Санкт-Петербурга была возложена важная стратегическая миссия — посредничество и налаживание отношений с мусульманскими странами. Удивительно то, что после революции 1917 года строительство было продолжено. Здесь до сих пор проводятся татарские вечера, которые стали доброй традицией. Они пользуются большой популярностью среди представителей национальностей, исповедующих ислам.

Портал, купол и минареты мечети отделаны прекрасной керамической мозаикой бирюзового цвета. Согласно традиции, первый этаж предназначен для мужчин, второй — для женщин. На третьем этаже — медресе, где любой желающий может посещать бесплатные уроки арабского и татарского языков, а также получить знания об исламе.

Соборная мечеть Санкт-Петербурга — одна из самых больших в Европе и вмещает до пяти тысяч человек. Если в обычные дни здесь достаточно тихо и спокойно, то во время мусульманских праздников прихожане заполняют все три этажа мечети и внутренний двор. Количество желающих вознести молитвы иногда столь велико, что людям порой приходится молиться за пределами мечети — прямо на близлежащих улицах вокруг здания.

# Новая Элантра — новые ощущения.

От 5 800 000 ₸



Hyundai Auto Kazakhstan  
адреса дилерских центров:

7007



call-center по Казахстану:  
8 8000 70 70 70

• Астана, пр. Кабанбай батыра, 39 ☎ +7 (7172) 27 03 03 • Астана, пр. Ш. Кудайбердыұлы, 6/1 ☎ +7 (7172) 27 04 04 • Алматы, пр. Аль-Фараби, 107/1 ☎ +7 (727) 302 02 02 • Алматы, пр. Суюнбая, 245а ☎ +7 (727) 243 35 35, 243 35 43 • Ақтау, 16-й Микрорайон, зд. СТО Актан ☎ +7 (7292) 410 308, 416 848 • Ақтобе, пр. Санкибай Батыра, 16ж ☎ +7 (7132) 744 000, 744 080 • Атырау, пр. Тайманова, 85 ☎ +7 (7122) 290 378, 290 098 • Кокшетау, ул. Уалиханова, 1/3 ☎ +7 (7162) 338 565 • Костанай, ул. Наримановская, 136/1 ☎ +7 (7142) 39 43 39, 39 44 39 • Караганда, ул. Таттимбета, 10/5 ☎ +7 (7212) 908 008, 908 009 • Кызылорда, ул. Султан Бейбарыс, 9а ☎ +7 (7242) 212 001, 212 201 • Петропавловск, ул. Володарского, 83 ☎ +7 (7152) 397 962 • Павлодар, Промышленная зона Центральная, 151/1 ☎ +7 (7182) 68 68 30, 68 68 51 • Тараз, ул. Тауке хана 35в ☎ +7 (7262) 515 252 • Талдықорган, жилой район «Шығыс», ул. Центральная, 46а ☎ +7 (7282) 400 007 • Уральск, ул. Ружейникова, 16 ☎ +7 (7112) 276 525, 275 797 • Усть-Каменогорск, пр. К. Сатпаева 62/3 ☎ +7 (7232) 203 302 • Шымкент, Тамерлановское шоссе, 90а ☎ +7 (7252) 555 340

Мобильное приложение HYUNDAI AUTO KAZAKHSTAN доступно для скачивания:



ASTANA MOTORS

KZ

hyundai.kz

HYUNDAI



**Будда храмы — дацан Гунзэчойнэй**

Санкт-Петербургдегі будда храмы таяу уақытқа дейін, Якутскіде дацан ашылғанша, әлемдегі ең теріскей ғибадатхана болып келді. Петербургдегі храм XX ғасырдың басында діндарлардың қаражатына салынды, соның ішінде Далай-лама XIII өкілі Агван Доржиев пен Далай-ламаның өзі де қомақты сома қосты. Қазіргі кезде дацан мәдени мұраның жұмыс істеп тұрған нысаны болып табылады.

Еуропалық будда храмдарының ішінде Санкт-Петербургдегі дацан ең қымбаттарының бірі болып табылады, өйткені оның құрылысына сол кездегі үйреншікті кірпіш пен ағаш емес, ал шақпақталған гранит пайдаланылды. Дацанды әрлеуге — қаптауға, алтынмен аптауға және витраждарға да біршама қомақты материалдық шығын жұмсалды, оларды ресейлік белгілі суретші және философ Николай Рерих жасады.

Дацанға барғанда алатын ең алғашқы әсер — осында жайлаған өзгеше рухани рай мен үй жылылығының сондай жарасымды үйлесімі. Дацанның ауасынан шығыстық жұпар иіс аңқып тұрады, тарту-таралғыларды бір-бірімен бөліскен діни қауым мүшелері тату-тәтті бір үйдің адамдары сияқты көрінеді. Кезекті хоралға дайындалған дін қызметкерлері асықпай басып, әрлі-берлі жүреді. Дацанда тірілердің бақыты мен өлі аруақтар рухының жаңғыруына арнап, күн сайын дұға жасалады. Егер сәті түсіп, сіздер дацанға нақ осы хорал кезінде келсеңіздер, онда бір ғажап күйге бөленесіздер — діни әннің әуені бойыңызды шымырлатып, жүрек қылын қытықтайды.

Айтпақшы, дацанда дәстүрлі тибет медицинасына маманданатын емші-ламалар — дәрігерлер қабылдайды. Одан бөлек, қалаған адам храм басшысы — Буда Бадмаевтың өзіне де кіре алады, ол ешкімді аламастан, бәрін бірдей қабылдай береді.

**Buddhist Temple — Datsan Gunzechoinei**

The Buddhist temple in St Petersburg was considered the most northern in the world until the recent opening of the *datsan*, or temple, in Yakutsk. The Datsan Gunzechoinei in St Petersburg was built at the beginning of the 20th century, paid for by followers of Buddhism. Large amounts were also donated by Agvan Dorzhiev, the representative of the 13th Dalai Lama, and by the Dalai Lama himself. This datsan is now a working cultural heritage site.

It was one of the most expensive to be built in Europe, constructed out of sledged granite instead of brick and wood, materials that were more traditional at the time. The interior decoration was also very lavish, with mosaic, gilding and stained glass made by the famous Russian artist and philosopher, Nicholas Roerich.

The first impression you receive on a visit to the datsan is the amazing combination of homely warmth and an incredibly spiritual environment. The air is impregnated with oriental incense; the parishioners who come to share offerings with each other look like one friendly family. Churchmen walk without haste as they prepare for the next *khural*. Public prayers for the happiness of living people and the reincarnation of the deceased are performed here on a daily basis. If you are lucky enough to visit the datsan during a *khural*, the experience is unforgettable. The sounds of the religious songs seem to penetrate your body and vibrate your heartstrings. The *emchi* or 'lamas', doctors specialising in traditional Tibetan medicine, treat their patients here and anyone is permitted to see the rector, Buda Badmaev, who welcomes everyone without exception.

**Буддийский храм — дацан Гунзэчойнэй**

Санкт-Петербургский буддийский храм до недавнего времени был самым северным в мире, пока не открылся дацан в Якутске. Храм в Петербурге был построен в начале XX века на средства верующих, в том числе немалые суммы пожертвовали представитель Далай-ламы XIII Агван Доржиев и, собственно, сам Далай-лама. В настоящее время дацан является действующим объектом культурного наследия.

Среди европейских буддийских храмов Санкт-Петербургский дацан — один из самых дорогих, так как при его строительстве использовались не традиционные для того времени кирпич и дерево, а колотый гранит. Серьезных материальных затрат потребовало и оформление дацана — облицовка, позолота и витражи, которые создавал известный российский художник и философ Николай Рерих.

Первое впечатление от посещения дацана — это удивительное сочетание домашнего тепла и невероятной духовной атмосферы, царящей здесь. Воздух пропитан восточными благовониями, прихожане, делящие друг с другом подношения, выглядят как одна дружная семья. Неторопливо прохаживаются служители, готовясь к очередному хуралу. Молебны за счастье живых и реинкарнацию усопших совершаются здесь ежедневно. Если посчастливится прийти в дацан именно во время хурала, вас ждут совершенно невероятные ощущения — кажется, что звук от песнопений проникает внутрь вас и вибрирует там, затрагивая самые потаенные струны души.

Кстати, в дацане ведут прием эмчи-ламы — врачи, специализирующиеся на традиционной тибетской медицине. Кроме того, любой желающий может попасть к самому настоятелю храма — Буде Бадмаеву, который принимает всех без исключения.



WWW.TRUECHECKUP.KZ

+7 (7292) 20 33 33

“PREMIER” CHECK UP

УЗНАЙ, ЧТО ТАКОЕ НАСТОЯЩИЙ CHECK UP...

WWW.SOFIEMED.COM

@SOFIEMEDGROUP





### Үлкен хоралдық синагога

XIX ғасырдың соңында ашылған кезден осы уақытқа дейін синагога Санкт-Петербург еврейлерінің рухани өмірінің орталығы болып келеді. Осы сәулетті құрылыс мавритан мәнерімен салынған, оған түрлі көлемдердегі аркалардың, өзіндік үлгідегі витражды терезелердің болуы және сыртқы қабаттарын әрлеу кезінде ою-өрнекті тақталарды пайдалану тән.

Синагоганың бас залы өзінің салтанатымен таң қалдырады. Екі деңгейде орындалған ол келген адамға естен кетпестей әсер қалдырады. Зор тас ұстындар жартылай дөңгелек әсем күмбездерді тіреп тұр, ашық күндері сансыз көп терезелерден түскен күн сәулесі залды сондай бір жайлы жылылыққа бөлейді. Ал вестибюльдің акустикасы өте керемет — тіпті ақырын сыбырдың өзі анық естіледі.

Синагога сәулет өнерінің ескерткіші болып табылады, сондықтан оның қызметшілері синагогаға еврейлерден басқаларының да келетіндігіне үйренген. Оның үстіне, мұнда жыл сайын ашық есік күні өтеді, соның барысында келгендерді иудей дінінің ерекшеліктерімен таныстырады, ал қалайтұндарға еврей қауымының толық құқылы мүшесі болуды ұсынады.

Санкт-Петербургте сан түрлі діндердің өкілдері тұрады. Мейлі, сіз православие немесе католик соборына, мұсылман мешітіне немесе будда дацанына барсаңыз да, өз ықтиярыңыз — олардың есіктері әркімге де ашық, өйткені шынайы діни наным — біздің өзіміздің ішкі жан сарайымызда. ◀

### Grand Choral Synagogue

From its opening at the end of the 19th century until now, this synagogue has been the centre of spiritual life for Jewish people in St Petersburg. This imposing building was constructed in the Moorish style with elegant arches of different sizes, original stained-glass windows and surfaces embellished with mosaic tiles.

The main hall of the synagogue is an impressive sight. It is built on two levels with powerful stone columns supporting elegant semicircular vaults; when the weather is good, sunlight penetrates through numerous windows creating a homely environment. The entrance has the most astonishing acoustics, allowing you to hear from one side even the quietest whisper on the other.

The synagogue is such an amazing piece of architecture that many non-Jewish visitors come here to admire it. Every year it opens its doors to anyone who wishes to come and learn about the distinctive features of the Judaic religion and those who are interested in becoming full members of the Jewish community.

Representatives of all the different religions live in St Petersburg. If you plan to visit an Orthodox or Catholic church, a Muslim mosque or a Buddhist datsan, the doors are open for everyone, regardless of their faith. ◀

### Большая хоральная синагога

С момента открытия в конце XIX века и по сей день синагога — это центр духовной жизни евреев Санкт-Петербурга. Это величественное сооружение построено в мавританском стиле, для которого характерны наличие арок различной величины, оригинальных витражных окон и использование мозаичных плиток при оформлении поверхностей.

Главный зал синагоги поражает своим великолепием. Выполненный в двух уровнях, он производит неизгладимое впечатление на каждого, кто попадает сюда. Мощные каменные колонны поддерживают элегантные полукруглые своды, в хорошую погоду сквозь многочисленные окна проникает солнечный свет, делая атмосферу в зале домашнему уютной. Вестибюль же обладает совершенно удивительной акустикой — здесь прекрасно слышен даже тихий шепот.

Синагога является памятником архитектуры, поэтому служители привыкли, что ее посещают не только евреи. Более того, каждый год здесь проводится день открытых дверей, когда посетителей знакомят с особенностями иудейского вероисповедания, а желающим предлагают стать полноправными членами еврейской общины.

В Санкт-Петербурге живут представители самых разных вероисповеданий. И не важно, пойдете вы в православный или католический собор, в мусульманскую мечеть или буддийский дацан — двери открыты каждому, ведь истинная вера находится внутри нас самих. ◀

#### Қалай жетуге болады

«Эйр Астананың» Алматы – Санкт-Петербург тұрақты рейсі аптасына 6 рет орындалады. Қосымша ақпарат алу үшін біздің [www.airastana.com](http://www.airastana.com) сайтымызға шығыңыздар немесе +7 (727) 244-44-77 телефоны арқылы ақпараттық орталыққа хабарласыңыздар.

#### Getting there

Air Astana flies from Almaty to St Petersburg six times a week. For more information visit our website [airastana.com](http://airastana.com) or contact the call centre on +7 (727) 244-44-77.

#### Как добраться

Регулярный рейс «Эйр Астаны» Алматы – Санкт-Петербург выполняется 6 раз в неделю. Для получения подробной информации посетите наш сайт [www.airastana.com](http://www.airastana.com) или обратитесь в информационный центр по телефону +7 (727) 244-44-77.



# NEVA TOWERS

САМЫЙ ПРОДАВАЕМЫЙ ПРОЕКТ В МОСКВА-СИТИ\*  
от 16,8 млн руб.

АПАРТАМЕНТЫ С СОБСТВЕННЫМ ПАРКОМ  
БАССЕЙН • СПА • ФИТНЕС • СКВОШ • КИНОТЕАТР И НЕ ТОЛЬКО

NEVA TOWERS.ru | +7 499 300 0303 | RENAISSANCE DEVELOPMENT